

Příloha 1

Množství lexémů podle výkladového slovníku Suomen kielen perussanakirja¹

Přímé střídání		Obrácené střídání		Celkem		
pp : p	274	karppi : karpin hyppiä : hypin	p : pp	106	opas : oppaan tampata : tamppaan	380
tt : t	zh. 2980	tonttu : tontun saattaa : saatan	t : tt	zh. 1290	kate : katteen mitata : mittaán	zh. 4250
kk : k	zh. 1220	palkka : palkan liikkua : liikun	k : kk	zh. 540	hake : hakkeen kurkata : kurkkaan	zh. 1750
mp : mm	25	kumpi : kumman empiä : emmin	mm : mp	15	lumme : lumpeen kammata : kampaan	40
nt : nn	1432	hento : hennon myöntää : myönnän	nn : nt	114	vanne : vanteen rynnätä : ryntään	zh. 1550
nk : ng	120	aurinko : auringon tunkea : tungen	nn : nk	17	rengas : renkaan hangata : hankaan	zh. 140
lp : lv	13	halpa : halvan	lv : lp	5	kelvata : kelpaan	18
lt : ll	98	ilta : illan yltää : yllän	ll : lt	32	sivellin : siveltimeet vallata : valtaan	130
lk : l	22	pelko : pelon	l : lk	4	hylätä : hylkään	26
lke : lje	13	kulkea : kuljen	lje : lke	16	palje : palkeet	29
rp : rv	12	turpa : turvan	rv : rp	9	tarve : tarpeet	21
rt : rr	138	virta : virran kertoa : kerron	rr : rt	67	vierre : vierteen verrata : vertaan	zh. 200
rk : r	23	korko : koron	r : rk	6	perata : perkaan	29
rke : rje	6	kärki : kärjen	rje : rke	5	tarjeta : tarkenen	11
ht : hd	zh. 520	lahti : lahden lähteä : lähden	hd : ht	zh. 210	viihde : viihteen kehdata : kehtaan	zh. 730
hk : h	7	vihko : vihot pyyhkiä : pyyhin	h : hk	3	pyyhe : pyyhkeen uhata : uhkaan	10
hke : hje	–		hje : hke	8	lahje : lahkeen rohjeta : rohkenen	8
p : v	77	sopu : sovun viipyä : viivyn	v : p	zh. 30	taive : taipeen levätä : lepään	zh. 110
t : d	zh. 910	satu : sadun pitää : pidän	d : t	zh. 90	keidas : keitaan kohdata : kohtaan	zh. 1000
k : –	117	reikä : reiän hakea : haen	– : k	57	aie : aikeen maata : makaan	174
k : v	5	suku : suvun	v : k	–		5

Příloha 2

Informace o studentech v korpusu univerzity v Oulu

(převzato z české složky studentského korpusu)

keräyspaikka:
keräysvuosi:
medium:
koodi:
syntymävuosi:
sukupuoli:
syntymäpaikka:
asuinpaikka:
äidinkieli:
äidin äidinkieli:
isän äidinkieli:
puhutaanko kotona suomea:
läheiset opettaneet suomea:
opettajan äidinkieli:
asunut/ollut suomessa, vuosi, kesto, paikka:
oppikirja:
taso:
opiskellut muita kieliä:
tekstityyppi:
tehtävänanto:
tentti/kirjoituskoe:
rajattu kirjoittamisaika:
missä kirjoitettu:
käytetty apuvälineitä, mitä:

Příloha 3

Přehled chyb podle souhláskových spojení u českých studentů

Přehled chyb podle typu střídání						
pp : p	tt : t	kk : k	mp : mm	nt : nn	nk : ng	lt : ll
viikonlopunna	jogurtia	ratikkalla	vanhemmatini	kääntän	kaupungiin	illaisin
lopuvat	jutelen O	pakaan O	vanhemmani	vuokra-asunnoon	sänkylle	
helpoa	minuutia	musiikkista	vanhemmatia	työskennelee O		
pappallani	minuutia	muusikkot		syntyin		
kaupaan	kirjoittaa	musiikia		käännää		
kaapi	salaateja	tanssimusiikkista		kuunella O		
kaapi	salaatia	matematiikkin		en kuunele O		
jääkaapi	tytöjen	musiikkin		asunnonne		
kirjakaapi	tytönsä	keskiviikona		työskennellä O		
	suorettin	kirkkossa		työskennelen O		
	vietimme	tsekiin		työskennelen O		
	tottuin	leikkimme		asuntossani		
	suunnitelen O	asiakaan O				
	päättin	keskiviikona				
	päättin	viikona				
	vietivat	paikkalla				
	esitelen O	mökimme				
		nukumaan				
		pakasin O				
		takkan				
		parvekke O				
9	17	21	3	12	2	1
lk : l	rt : rr	ht : hd	p : v	t : d	k : -	
allan	aarreen gen O	tehvehtin	tavaamme O	maiton	luken	
aloi	siirtosta	lähdeitä O	tapaanut O	nukuvuodesta O	luken	
jallat	minä kertoi	lähtimme		maiton	poikan	
sellällä				pukeutun	pojansä	
pelään O				pukeutun	Seinäjokille	
				pukeutun	ruokista	
				äitistä	lukkea	
				äitistä	koen O	
				äitillani		
				tiedessa O		
				isoäitille		
				äidini		
				äidini		
				taiden O		
				setän		
				äidini		
				äidini		
				tätilläni		
				isoäitit		
				setällä		
				äitit		
				äidini		
				pitimme		
				rentoutuimme		
				rentoutuimme		
				tiedä inf		
				löyttä		
				pöytällä		
				työpöytän		
				pöytässä		
				en tietä		
5	3	3	2	31	8	
přímé stř.	95	obrácené stř. O	22	celkem	117	

Příloha 4

Přehled chyb podle souhláskových spojení u polských studentů

Přehled chyb podle typu střídání					
pp : p	tt : t	kk : k	mp : mm	nt : nn	nk : ng
oppin	kotiosoiteni O	työpaikkassa	vanhemmiin	tunnia	Helsingiin
lopuu	kuvitelet O	viikona		tunneesi O	Helsingiin
helppoa	en kirjoitanut	musiikkista		luonton	sänkyssä
kielioppista	en kirjoitanut	musiikkista		en lentää	
oppian	suorittatko	musiikia		tuntit	
pääsylimpuu	ei autta			tuntun	
	odottan			syntyin	
	toivottan			luonensa O	
	kirjoitamassa			kuunnelen O	
	ajatelet O.				
	en kirjoitta				
	miellytäi				
	salaattista				
	tuttun				
	huvitelen O				
	opettan				
	päätyvät				
6	17	5	1	9	3
lk : l	rt : rr	ht : hd	p : v	t : d	k : -
alkaan	ymmarrä	suhdeellamme O	en luopu	et pitää	luken
pelään O		suhdemme O	saaput	avioitumme	puken
pelään O		pohtin	saapu	pitämme	
alkoin		en lähte	kaivan O	laittautun	
alkamme		unohtin	tavaan O	suudelen O	
		tervehtin	tavan O	pitän	
		hiibtän	emme tavaa O	pitän	
			tavasin O	en antautu	
				pudosi O	
				taidesta O	
				taidesta O	
				taidesta O	
				taidesta O	
				äitin	
				karttatiedeestä O	
5	1	7	8	15	2
přímě stř.	56	obrácené stř. O	23	celkem	79

Přiloha 5

Přehled vět s chybami ve střídání kmenových souhlásek

Alkeet-CZ

- (1) Tavallisesti me sanomme „perhe“, kun me puhumme äitistä, isasta ja lapsesta.(NAZ-2)
- (2) Minä puhun äitistä, isästä ja veljeni. (NAZ-2)
- (3) Äitillani on yksi sisko ja yksi veli. (NAZ-2)
- (4) Poikan nimi on Honza. (NAZ-2)
- (5) Prahassa vanhemmatini he tutustuivat. (NAZ-2)
- (6) Hän työskennelee tiedessa. (NAZ-2)
- (7) Hän työskennelee tiedessa. (NAZ-2)
- (8) Hän pitää kuunella vakavaa musiikkia. (NAZ-2)
- (9) Hän kuoli ennen kuin minä syntyin. (NAZ-2)
- (10) Hän pitää tanssimusiikkista. (NAZ-2)
- (11) Minä pelään yliopistosta vuokra-asunnoon. (NAZ-2)
- (12) Hän on kääntäjä ja käännää Englannista. (EIZ-3)
- (13) Pappallani on toinen perhe. (AHZ-4)
- (14) Viikonloppuna joskus menemme isoäitille Lounyyn. (AHZ-4)
- (15) Eräänä päivänä hän aloi opiskella suomea. (AIZ-5)
- (16) Minun äidini nimi on Alena. (AIZ-5)
- (17) En halua unohtaa äidini vanhemmat. (AIZ-5)
- (18) Myös usein tavaamme ystävät koulusta tai yliopistosta. (AIZ-5)
- (19) Ensimmäinen tunti en kuunele hyvin professorille. (IUZ-6)
- (20) Menen sänkyllle. (IUZ-6)
- (21) Jos hän on kotonamme, hän kirjoittaa sitä verkkosivua. (AUZ-7)
- (22) Nyt hän on taiden opettaja. (AUZ-7)
- (23) Minä heräen seitsemän tuntia ja viisitoista minuutia. (AUZ-7)
- (24) Nouten seitsemän tuntia ja kaksikymmentä minuutia. (AUZ-7)
- (25) Talossamme – toisessa korroksessa - on vielä setän perhe. (AEZ-8)
- (26) Enoni on hänen pojansa. (AEZ-8)
- (27) Menen kirjastoon, kaupaan, usein olen vain talossa. (AEZ-8)
- (28) Jo kun oli pieni lapsi, me leikkimme yhdessä paljon. (AOZ-10)
- (29) Minä asun äidini kanssa Prahassa Treboradiceissa. (AAZ-11)

- (30) Äidini äiti asuu Mešicessa. (AAZ-11)
- (31) Mutta minun tätilläni on myös lapsi. (AAZ-11)
- (32) Minulla on kaksi isoäitit. (OAZ-12)
- (33) Isoäitini oli matematiikkin opettaja. (OAZ-12)
- (34) Isoisäni on musiikkin opettaja. (OAZ-12)
- (35) Keskiviikona minä olen Palachovo aukiolla. (OAZ-12)
- (36) Suununtaina minä laulan kirkkossa. (OAZ-12)
- (37) Setällä oli kaksi tytärtä ja kolme poikaa. (ADZ-13)
- (38) Ottakaa kumpikin on jo äitit. (ADZ-13)
- (39) Hän asuu Plzenissa, kääntää saksaasta tsekiin. (OLZ-14)
- (40) Makuuhuonen keskellä on sänky ja pöytällä on kukat. (LAZ-1)
- (41) Rakastan rentoutuminenta takkan edessä. (LAZ-1)
- (42) Sen tähden esitelen tämän. (AHZ-4)
- (43) En tarvitse puutarhan mutta halua jotta minulla on parvekke. (AUZ-7)
- (44) Makuuhuonessa on suuri matala vuode, kaapi. (AUZ-7)
- (45) Olohuonessa on ruudullinen vuodesohva, tumma kaapi. (AUZ-7)
- (46) Keittiössä on musta keittiökaapit ja jääkaapi. (AUZ-7)
- (47) Asuntossani on iso eteinen. (AAZ-11)
- (48) Minä en tietä missä on unelma-asuntolini. (ADZ-13)
- (49) Sängyn vieressä on työpöytä ja kirjakaapi. (OLZ-14)
- (50) Työpöytän edessä on suuri ikkuna. (OLZ-14)
- (51) Ikkunan edessä on paljon kasvit pöytässä. (OLZ-14)
- (52) Haluaisin alkaa koen jälkeen. (NAZ-2)
- (53) Eli viimeinen koe, minä suorettin ja nyt puhun kesästä. (NAZ-2)
- (54) Kokessa, minä kertoi, että haluaisin matkustaa Ranskaan. (NAZ-2)
- (55) Söimme salaateja. (NAZ-2)
- (56) Kello kymmenen menin nukumaan. (NAZ-2)
- (57) Minä halusin työskennellä kuin asiakaan keskusta asiantuntija. (NAZ-2)
- (58) Minä halusin työskennellä kuin asiakaan keskusta asiantuntija. (AnnaPac)
- (59) Minä työskennelen siellä Kaini kesäloman. (NAZ-2)
- (60) Minä työskennelen kuusi tytön kanssa. (NAZ-2)
- (61) Minä haluaisin loppua lukkea Sofi Oksasen kirjan. (NAZ-2)
- (62) Me valmistelimme salaatia ja söimme häntä. (NAZ-2)
- (63) Keskiviikona, koska minulla oli työ iltapäivänä. (NAZ-2)

- (64) Minun vanhemmani ottivat loman. (AHZ-4)
- (65) Tänä viikona järjestettiin Jalkapallon maailman mestaruus. (AHZ-4)
- (66) Me viettimme siellä muutama päivää joka vuonna. (AHZ-4)
- (67) Hänen äitinsä oli kotoisin lasten siirtosta Suomesta Ruotsiin maailman sodan aikana. (AHZ-4)
- (68) Minä en ole tapaanut vielä niin paljon kaveria ja ihmisiä... (AHZ-4)
- (69) En tarvitsinut hakea niin paljon lähdeitä. (AHZ-4)
- (70) Ensi päivänä me lähtimme retkelle Seinäjokille. (AHZ-4)
- (71) Ensi päivänä me lähtimme retkelle Seinäjokille. (AHZ-4)
- (72) Valittavasti en pidän suomalaisista ruokista. (AHZ-4)
- (73) Niin minä enemmän tapasin unkarialaisten tyttöjen kanssa. (AHZ-4)
- (74) Nopeasti tottuin olueeseen vaahdon kanssa. (AHZ-4)
- (75) Suunnitelen paljon, haluan mennä Pitariin. (AHZ-4)
- (76) Päätin, että he asuvat minun luona. (AHZ-4)
- (77) Päätin, että minun täytyy parantua. (AHZ-4)
- (78) Opetan hänen tytönsä. (AHZ-4)
- (79) Meillä oli leiri jo toisella keertaa paikkalla, mikä nimi on „Ostrov - Saari“. (AEZ-8)
- (80) Tiistaina pakasin matkatavarani. (UOZ-9)
- (81) Se kertoi sotilaista, jotka halusivat varastaa aarreen kolmenkymmenenvuodensodan aikana. (UOZ-9)
- (82) Oli kiva nähdä taas, pitimme hauskaa ja nauroimme paljon. (UOZ-9)
- (83) Kaikki halusivat tiedä kaiken. (UOZ-9)
- (84) Olimme ulkona ja ennen kaikkea rentoutuimme. (AOZ-10)
- (85) Äitini, eno ja tati vietivät paljon aikaa yhdessä. (AOZ-10)
- (86) Rentoutuimme siellä paljon ja se oli viimeinen lämmin aika tänä vuonna. (AOZ-10)
- (87) Mökimme oli metsien keskellä. (AAZ-11)
- (88) Minä olin siellä äidini, aviopuolisonsa Toby ja pikkusiskoni kanssa. (AAZ-11)
- (89) Me löysimme asunnonne, mutta he olivat Itävallassa. (AAZ-11)
- (90) Meidän jallat pakottivat paljon. (UIZ-15)
- (91) Jopa me kiipesimme hyppyrille, vaikka pelään näitä korkeuksia. (UIZ-15)
- (92) Me emme voinut löytää paikka. (UIZ-15)
- (93) Se retki kesti kolme päivää, siksi meidän täytyi kantaa monta asiaa sellällä. (UIZ-15)
- (94) Minä pidän suomen musiikkista, koska suomen musiikki. (AEZ-20)
- (95) Suomen muusikot ovat paras! (AEZ-20)

- (96) Oikein rakastan musiikia. (AEZ-24)
- (97) Sitten pukeutun. (NIZ-16)
- (98) Kun olen valmis, syön aamupala, tavallisesti murot maiton tai jogurtin kanssa. (NIZ-16)
- (99) Sitten menen kouluun, mutta ensin pakaan minun koulun reppu. (NIZ-16)
- (100) Nyt pukeutun vain takki ja kengät ja voin mennä. (NIZ-16)
- (101) Minä opiskelen ja luen lehti ja olen kotona tai menen kaupunkiin. (NIZ-16)
- (102) Illalla teen kotitehtävän vai kääntän. (NRZ-17)
- (103) Laitan itselesi ruokaa, tavallisesti jotain helppoa – pastaa tai salaattia. (AAZ-19)
- (104) Sitten luken tai opiskelen. (AEZ-20)
- (105) Joskus vain jutelen minun ystävän kanssa internetillä. (AEZ-20)
- (106) Myöhemmin me katsomme television tai minä opiskelen tai luken. (AEZ-20)
- (107) Viikonloppuna minä menen nukkua noin kahdeltatoista. (AEZ-20)
- (108) Minä menen ratikkalla. (UOZ-23)
- (109) Sitten menen keittiöön syömään ja tervehtin minun vanhemmatia. (AEZ-24)
- (110) Sitten menen keittiöön syömään ja tervehtin minun vanhemmatia. (AEZ-24)
- (111) Heti sitten pukeutun. (AEZ-24)
- (112) Yleensä minä syön voileipää ja myös murot maiton kanssa. (AIZ-25)
- (113) Tulin kaupasta asuntolaan kello nejlä ja allan soittaa hiulua. (EIZ-26)
- (114) Pidän juoksemista illaisin. (EIZ-26)
- (115) Syön jogurtia tai voileipaa. (EOZ-27)
- (116) Kun kurssit lopuvat kello kaksi, tavallisesti tulen kotiin. (EOZ-27)
- (117) Katson televisiota nukuvuodesta lähtien. (EOZ-27)

Alkeet-PL

- (118) Sinä et pitää ymmarrä miksi rakastan sinua. (KWGL-2)
- (119) Sinä et pitää ymmarrä miksi rakastan sinua. (KWGL-2)
- (120) Eilen sanoin minun vanemmalle että me avioitumme. (KWGL-2)
- (121) Meillä on enemmän tunnia tässä lukukausissa. (KWGL-2)
- (122) Meillä on paljon työtä ja pitämme opiskele ilman väliaikaa. (KWGL-2)
- (123) Alkaan valmentaa fitnessia. (KWGL-2)
- (124) Minä pidän seistä hirveasti siis en luopu. (KWGL-2)
- (125) Koko ajan pohdin vain, mitä minun pitää opiskella. (KUGL-3)

- (126) Sanoinko sinulle, että en lähte yksinäinen? (KUGL-3)
- (127) Unohtin kirjoittaa mitä ajattelen sinusta valokuvasta! (KUGL-3)
- (128) Ymmärrän, että asuu niin kaukana ei ole helppo meidän suhdeellamme. (BINL-4)
- (129) Et kirjoittanut mitään sinun tunneesi minulla. (BINL-4)
- (130) Sinä kuvitelet, miksi olin hyvin raivoisa... (BINL-4)
- (131) Mutta luulen, että ensin kesällä ehkä laittautun matkalle sinulle. (WINL-6)
- (132) Pelään oikein lentämistä. (WINL-6)
- (133) Anteeksi, että en olen kirjoitanut niin usein kuin sinä haluat. (LUAL-7)
- (134) Olet kiva poika, mutta valitettavasti miedän suhdemme loppuu. (LUAL-7)
- (135) Olet kiva poika, mutta valitettavasti miedän suhdemme loppuu. (LUAL-7)
- (136) Anteeksi, että minä en kirjoitanut sinulle niin kauan. (KOWL-8)
- (137) Minä en koskaan lentää lentokonella. (KOWL-8)
- (138) Tervehtin. (KOWL-8)
- (139) Suudelen. (KOWL-8)
- (140) Suorittatko? (KOWL-8)
- (141) Minä oppin ahkerasti, vahan joka päivä. (KOWL-8)
- (142) Minä pitän opiskelemisesta Poznanissa. (KOWL-8)
- (143) Minä en vielä tiedä Poznanin oikein hyvä, mutta minä pitän sistä.(KOWL-8)
- (144) Jos se ei autta minun on pakko mennä lääkäriille. (KOWL-8)
- (145) Minä odottan tapaamisesta sinua kanssa. (KOWL-8)
- (146) Kirjete minulle nopeasti ja minä toivottan sinulle hyvää päivää. (KOWL-8)
- (147) En lähetä kirjettä koska pelään sinua. (SKJL-9)
- (148) Löysit kotiosoiteni matkatoimistosta, jossa olet työssä. (SKJL-9)
- (149) Ei ole helppoa. (KRAL-10)
- (150) Mulla on paljon työtä koko ajan, mutta en antautu vielä. (KRAL-10)
- (151) Pääsylipuu ei ole kallis. (KRAL-10)
- (152) Etelässä Puolassa tavasin minun perhettä loppujen lopuksi. (ANAL-11)
- (153) Minun perheni kuoli, kun lentokone pudosi. (MAEL-12)
- (154) Kaikki naiset saivat työpaikassa nailon sukkahousut. (MAEL-12)
- (155) Nyt minä istun puistossa kirjoitamassa kirjettä sinulle. (PLIL-13)
- (156) Entä sinä, mitä sinä ajatelet siitä? (PLIL-13)
- (157) Anteeksi, että minä en kirjoitta usein, mutta minulla on paljon työtä. (KUAL-15)
- (158) Tule Helsinkiin! (KUAL-15)
- (159) Sinun täytyy tulla Helsinkiin! (KUAL-15)

- (160) Minä alkoin lokakuussa Suomen filologiaa. (KUAL-15)
- (161) Minulla on viisi tuntia suomea viikona. (KUAL-15)
- (162) Minä rakastan luonton sidea! (KUAL-15)
- (163) Milloin sinulla on loma koulussa ja saaput minulle? (SWAL-17)
- (164) Saapu kohta ja älä sano että et voi tai sinulla ei ole rahaa! (SWAL-17)
- (165) Eilen olin Dresdenissä, mutta se kaupunki ei minua miellytäi. (ZGUL-18)
- (166) Minä kaivan Saksasta koska olen todella onnellinen siellä. (ZGUL-18)
- (167) Minulla en ole paljon tuntit. (DODL-1)
- (168) Minä pidän oikein paprikasta, salaattista, banaanista sekä viinirypälestä. (DODL-1)
- (169) Minä olen kiinnostunut musiikkista, elokuvasta, valokuvaudesta. (DODL-1)
- (170) Minä olen kiinnostunut taidesta. (DODL-1)
- (171) Sänkyssä on patja, peite ja kolme mukavatta tyynyä. (DODL-1)
- (172) Pidän myös musiikkista. (KUGL-3)
- (173) Syön suklaata, kun tuntun haikea. (BINL-4)
- (174) Olen kiinnostunut digitalisesta taidesta. (BINL-4)
- (175) Hänen luonensa on minun samanlainen. (HINL-5)
- (176) Mina huvitelen sen kanssa usein. (LUAL-7)
- (177) Minä opettan nyt Poznanissa. (KOWL-8)
- (178) Minä kuntelen rock, metal ja gothic rock musiikkia. (KOWL-8)
- (179) Minä mielelläni tavaan ystävän kanssa. (KOWL-8)
- (180) Syntyin vuonna 1987 sairaalassa Ketrzynissä. (SKJL-9)
- (181) Hiihtän, luistelen ja käyn lenkillä. (SKJL-9)
- (182) Luken paljon. (ANAL-11)
- (183) Puken nopeasti. (PLIL-13)
- (184) Minun opintojat päätyvät tavallisesti noin 18:00. (PLIL-13)
- (185) Olen kiinnostunut taidesta. (DOAL-14)
- (186) Me menemme elokuvassa tai baarissa, keskustelemme taidesta. (DOAL-14)
- (187) Asun vanhemmiin kanssa. (KUAL-15)
- (188) Minä kuunnelen mielelläni musiikkia. (KUAL-15)
- (189) Pidän suomen kielioppista. (MOOL-16)
- (190) Minun äitin nimi on Anna. (BOPL-19)
- (191) Asun nyt Poznanissa minun tuttun kanssa. (BOPL-19)
- (192) Jokana lauantaina menen Wrocławin ja tavan minun ystävän. (BOPL-19)
- (193) Me alkamme laulaa yhdessä. (BOPL-19)

- (194) Siksi me emme tavaa toisensa useasti. (SWAL-17)
- (195) Paitsi olen kiinnostunut maantiede karttatiedeestä. (SWAL-17)
- (196) Oppian todella paljon joka päivä. (ZGUL-19)